

### Notářsky ověřená kopie, apostila a superlegalizace

Soudně ověřený překlad se pevně spojuje s listinou ve výchozím jazyce. Touto listinou je buď originál, či **ověřená kopie originálu**. Ověřené kopie cizojazyčných dokumentů vyhotovují v České republice notáři, za obsah listiny však neodpovídají. Ověřená kopie má stejnou váhu jako originál.

Cena za fyzickou stránku ověřené kopie dokumentu se pohybuje v rozmezí 30–40 Kč. Ověření kopie originálu je vyhotovováno na počkání.

Ověření kopie nebude provedeno v následujících případech:

- jedná-li se o dokument, jehož jedinečnost nelze ověřenou kopií nahradit, např. občanský průkaz, cestovní doklad, řidičský průkaz, průkaz o povolení k pobytu cizince, šek, směnka atd.
- jsou-li v originálním dokumentu změny, doplňky, vsuvky nebo škrty, které by mohly zeslabit jeho věrohodnost

Listinu je nutno opatřit **vyšším ověřením** v případě, že ji chceme použít pro úřady v jiném státu.

Existují dva druhy vyššího ověřením:

**APOSTILLE**  
(Hague Convention of 5 October 1961/Convention de La Haye du 5 octobre 1961)  
**BAILIWICK OF JERSEY**

1. Country: Jersey, Channel Islands  
Pays: Jersey, Iles de la Manche.

This public document/ Le présent acte public

2. Has been signed by **B K PICKERSGILL**  
A été signé par .....

3. Acting in the capacity of **NOTARY PUBLIC**  
Agissant en qualité de .....


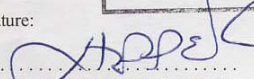
4. Bears the seal/stamp of **THE SAID NOTARY PUBLIC**  
Est revêtu du sceau/timbre de .....

Certified/Attesté

5. At St. Helier/à St. Helier 6 the/le .....

7. By Her Britannic Majesty's Lieutenant Governor of Jersey/  
Par le Lieutenant Gouverneur de Sa Majesté Britannique à Jersey

8. Number/sous No. [REDACTED] **L. HAPPER**

9. Stamp:  10 Signature: 

For the Lieutenant Governor of Jersey/  
Pour le Lieutenant Gouverneur de Jersey

If this document is to be used in a country which is not party to the Hague Convention of 5 October 1961, it should be sent to the consular section of the mission representing that country.

#### 1) Apostila

Apostila je ověřením veřejné listiny pro účely použití v zahraničí. Apostilou orgán státu, kde byla listina vydána, potvrzuje její pravost. Apostilu lze uplatnit pouze při styku mezi státy, které jsou smluvními státy Haagské úmluvy o zrušení požadavku ověřování cizích veřejných listin z 5. října 1961.

Haagská úmluva se však nevztahuje na ověřování překladů listin do cizího jazyka. Proto doporučujeme provést překlad listiny včetně apostily až ve státě, kde bude listina předkládána.

Pokud listinu, jež byla vydána orgánem České republiky (např. oddací list, vysokoškolský diplom), budete potřebovat použít v jiném státě, není na škodu, opatřit ji

apostilou. Apostilu vydává buď Ministerstvo zahraničních věcí či Ministerstvo spravedlnosti v Praze.

## **2) Superlegalizace**

Superlegalizace veřejné listiny spočívá v ověřování pravosti podpisů a otisků úředních razítek a pečeti na této veřejné listině. Má stejnou funkci jako apostila, ale je administrativně i finančně náročnější. Tento způsob vyššího ověření platí pro listiny, jež mají být použity ve státech, s nimiž nemá ČR sjednáno osvobození od vyššího ověření prostřednictvím dvoustranné mezinárodní smlouvy a které ani nejsou členskými státy výše jmenované Haagské úmluvy.

Superlegalizace v zásadě zahrnuje tři stupně ověřování. Nejprve jde o ověření ze strany orgánu, který je nadřízený orgánu, který listinu vydal. Dalším krokem je ověření ze strany konzulárního odboru ministerstva zahraničních věcí (nebo jiné „národní autority“) a konečně pak ověření („superlegalizaci“) ze strany zastupitelského úřadu (velvyslanectví, resp. jeho konzulárního oddělení) toho státu, kde se má ověřená listina použít.

Pokud máte dotazy k výše uvedenému tématu, prosím, obraťte se na nás, rádi vám poradíme.

### **Grabmüller – Jazykový servis**

Opletalova 55  
110 00 Praha 1

tel.: +420 221 602 120

fax.: +420 224 212 998

e-mail: [servis@grabmuller.cz](mailto:servis@grabmuller.cz)

<http://www.grabmuller.cz>